

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 99 (1973)  
**Heft:** 39  
  
**Rubrik:** Aether-Blüten [Aetherblüten]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 24.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Holz! Holz!

Vor Jahren hat der grosse Anekdotensammler N. O. Scarpi im Nebelspalter ein Feuilleton über die Untaten mancher Uebersetzer geschrieben, das ebenso zum Heulen wie zum Lachen war. Da fiel einem der Kritiker – war's nicht Karl Kraus? – ein, der einem Uebersetzer bestätigte, ein Werk «aus dem Englischen in eine ihm ebenfalls unbekannte Sprache übertragen» zu haben. Nämlich ins Deutsche. Das kommt leider gar nicht allzu selten vor, und man gibt den Italienern recht, die in solchen Fällen achselzuckend sagen: «Traduttore – traditore» – der Uebersetzer hat Verrat begangen – an der guten Sprache, natürlich. Oftmals auch an der Logik.

Es sagte einmal einer, der dem Fortschritt nicht blind vertraute: «Der Fortschritt vom Radio zum Fernsehen besteht hauptsächlich darin, dass man nun die Störungen nicht bloss hören, sondern sie gleichzeitig auch sehen kann.» Man könnte analog feststellen: Der Fortschritt vom übersetzten Buch zum synchronisierten Film ist der,

dass man die Irrtümer des Uebersetzers nicht nur lesen, sondern sie sogar hören kann.

Kürzlich quatschte einer in einem synchronisierten Fernsehfilm immer von Gleichnissen. Es war kein biblischer Stoff, es war überhaupt nichts Mystisches, nichts Symbolisches, und ich merkte erst beim dritten Gleichnis, was gemeint war. Da quatschte der Quatscher nämlich von einem quadratischen Gleichnis. Da erst merkte ich, dass er wohl «Gleichung» gemeint hatte, aber beim Nachschlagen im Dictionary «equation», «equality», «equalization» und umliegende Ortschaften verwechselt haben dürfte und schliesslich noch über «simile» und «parable» gestolpert war. Vielleicht wär's unterhaltsam, wenn der Reverend auch einmal ein chemisches Gleichnis oder ein Funktionsgleichnis in seine Sonntagspredigt einflechten würde und die Gleichung vom verlorenen Sohn oder vom Schatz im Acker auslegte?

Ganz gross heraus kam aber jener Uebersetzer, der für einen französischen Film die deutschen Untertitel verfassen musste. Die Handlung spielte in Nordafrika zur Zeit, als dort noch die «pieds noirs» und die Fremdenlegion regierten. Immerhin durften auch Einheimische mitspielen, nämlich die Rolle von Feiglingen, die aus

dem Hinterhalt auf die weissen Zivilisatoren meuchlings schossen. Einer wurde getroffen, und seine Kameraden liessen ihn für tot liegen, als sie in Deckung auseinanderspritzten und sich dann still und unbemerkt auf Retraite begaben. Der Legionär aber war noch nicht tot. Das gab dem Regisseur Gelegenheit, die Fieberphantasien des Sterbenden auf die Leinwand zu bringen. Da verschwammen die verschiedensten Bilder ineinander: Die liebe Braut daheim, die ungetreue; das weniger liebliche, aber dafür um so treuere Mütterlein, die Wahrsagerin aus dem Basar, der Kabyle, der die Mündung seines Vorderladers langsam über die Felnase hob; Aischa aus dem Bistro beim Schleiertanz ...

Man versteht, dass der Todeskandidat auch den vom Dromedar steigenden Spahi für eine Fieberphantasie hielt. Der aber zückte ganz real seine Feldflasche, stützte mit der Linken den Kopf des Halbbewusstlosen, zog mit blendendem Gebiss den Korken heraus und führte mit der Rechten das Gefäss an die brandigen Lippen des Moribond. Um dessen Lebensgeister zu wecken, schrie er ihm ins Ohr: «Bois, camarade! Bois! Bois!»

Gleichzeitig leuchtete am unteren Bildrand der deutsche Untertitel auf: «Holz! Holz!» *Abis Z*



Us em Innerhoder Witztröckli

De Schuelinspekter het ame Buebli gfrooged, wer as de Wilhölme Töll gsee sei. Deseb hat zeescht gsäät: «E Schiff uf em Vierwaldstättersee!» De Schuelinspekter meent: «Jo scho, aber was het denn de Töll tue?» De Bueb prichtet denn: «Das ischt dee gsee, wo ane 1291 im dütsch-französische Chrieg em Napolioo de Chopf ab em Epfelbomm gschosse het!» De Inspekter het gstampfed: «Steene noemol, hescht denn nie Gschicht kha?» De Bueb säät: «I nüd, aber mini Schwöschter het Gschichte mitme Offizier!» *Hannjok*

## Aether-Blüten

Aus dem kleinen Traktat über den Aphorismus «Gedanken, die beissen» aus dem Studio Bern gepflückt: «Zur Erkenntnis von Aphorismen und Satire überhaupt ist im allgemeinen Intelligenz notwendig.» *Ohohr*

**kitty**  
STAR-FIX

8.80

**hält alles, von papierdünn bis daumendick tip-top fest. Spezialität: Damen- und Herrenhosen.**

Hosen, Kleidungsstücke usw. werden heute nicht mehr auf Stühle gelegt, sondern gleich beim Ausziehen mit einem Griff glatt aufgehängt. Das Aufhängen erfolgt ganz einfach und blitzschnell: nur unter die Rollen schieben. Wegnehmen: mit einem Finger. Mit dem **Star-Fix** halten die Bügelfalten länger; Zerknittertes erholt sich über Nacht.

**Star-Fix** hilft im Haushalt, Geschäft, Werkstatt – überall, wo etwas ordentlich aufgehängt werden soll.

**Star-Fix** ist mit Spezial-Klebeband ausgerüstet und kann direkt auf Wände, Möbel und Türen geklebt werden.

In Haushaltgeschäften, Papeterien, Warenhäusern, Drogerien.

**Gimelli+Co AG 3052 Zollikofen 031 57 23 23**

Echiniazurten	Waidholzerbeeren	Natur	Pfefferminzkräuter
Salbeikraut	Yfop	Angelicazurten	Angelicazurten
Fenchel	Fenchel	Vermouthkräuter	Vermouthkräuter
Kamille	Kamille	Salbeikraut	Salbeikraut

**Hündener Alpen-Bitter**

Ein Bitterer Alpenbitter, hergestellt aus Rosenholz, Salbei, Fenchel, Pfefferminz, Kamille, Yfop, Waidholzerbeeren, Angelicazurten und Thymian. Er ist ein hervorragendes Mittel gegen Verdauungsstörungen, Krämpfe, Blähungen und Unruhe. Er ist auch ein ausgezeichnetes Mittel gegen Kopfschmerzen, Migräne, Ohrenschmerzen, Zahnschmerzen, Rheuma, Gicht, Nervenkrankheiten, Bluthochdruck, Diabetes, Bluthochdruck, Diabetes, Bluthochdruck, Diabetes.

**KINDSCHI SÖHNE A.G. DAVOS / SEIT 1860**

**BUT GEKÜHLT SERVIEREN**

Zeitgemäß im Geschmack: kräuterfrisch herb und rassig

Alleinhersteller: Kindschi Söhne AG Davos GR